

Heidemarie Salevsky (Hrsg.)

Kultur, Interpretation, Translation

Ausgewählte Beiträge
aus 15 Jahren Forschungsseminar



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

Dieser Band enthält eine Auswahl von Beiträgen aus 15 Jahren Forschungsseminar zur Translationswissenschaft und Fachkommunikation. Stellvertretend für über 150 Vorträge von Referentinnen und Referenten aus 15 Ländern in 70 Veranstaltungen des Forschungsseminars in dieser Zeit behandeln die hier präsentierten 25 Beiträge verschiedene Themen aus Wissenschaft und Praxis.

Heidemarie Salevsky (Hrsg.)

Kultur, Interpretation, Translation

Ausgewählte Beiträge
aus 15 Jahren Forschungsseminar



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

INHALT

VORWORT.....	ix
--------------	----

Prof. Dr. Andreas Geiger (Rektor der Hochschule Magdeburg-Stendal) Grußwort.....	1
--	---

Prof. Dr. Ronald Mönch (Dekan des Fachbereichs Fachkommunikation) Eröffnung der 70. Veranstaltung.....	5
--	---

15 JAHRE FORSCHUNGSSEMINAR (1989-2004)

Heidemarie Salevsky (Hochschule Magdeburg-Stendal) 15 Jahre Forschungsseminar – Reminiszenzen.....	11
--	----

AUSGEWÄHLTE BEITRÄGE

Allgemeine Translationstheorie

Hans J. Vermeer (Heidelberg) Die Aufhebung der Translation.....	27
---	----

Rosemary Arrojo (State University of New York at Binghamton) Tradition and the Resistance to Translation.....	53
---	----

Allgemeine Übersetzungstheorie

Wolfram Wilss (Saarbrücken) Verhaltenswissenschaftliche Aspekte des Übersetzungsprozesses	63
---	----

Doreen Stärke-Meyerring (McGill University Montréal) Zur Rolle der rhetorischen Theorie in der Übersetzung – am Beispiel der Übertragung von "Ethos" in einem multilingualen Internetportal	75
---	----

*Dolmetschen und Dolmetschtheorie***Ingrid Kurz** (Universität Wien)Was (tatsächlich) in den Köpfen von Dolmetschern vorgeht.
Neurophysiologische Untersuchungen zum Simultandolmetschen..... 95**Ivana Čeňková** (Karlsuniversität Prag)Синхронный перевод в институтах Европейского Союза
и на чешском рынке
[Simultandolmetschen in den Institutionen der Europäischen Union
und auf dem tschechischen Markt]..... 105**Jens Heßmann** (Hochschule Magdeburg-Stendal)Harry Potter in Gebärdensprache: Aspekte des Dolmetschens
zwischen Hörenden und Gehörlosen..... 113*Bibelübersetzung***Gerhard Begrich** (Pastoralkolleg im Kloster Drübeck)Der blonde David. Ein Beitrag zur Interpretation, Kultur
und Übersetzung der (hebräischen) Bibel 131**Klaus Berger** (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)/**Christiane Nord** (Hochschule Magdeburg-Stendal)Das Neue Testament – neu übersetzt. Funktionsgerechtigkeit
und Loyalität bei der Übersetzung neutestamentlicher und
frühchristlicher Texte 143**David Clark** (London)

A Consultant's Kaleidoscope on Bible Translation..... 155

Sergei Ovsianikov (Russisch-Orthodoxe Kirche, Amsterdam)

Theory of Bible Translation. Can it be Orthodox? 171

*Literarische Übersetzung (Prosa und Lyrik)***Alla Bragina** (Moskauer Staatliche Linguistische Universität)Добро и зло – страх и трусость. Понтий Пилат и Иисус
Христос в романе М.А. Булгакова "Мастер и Маргарита"

Übersetzung aus und in Plansprachen

Detlev Blanke (Berlin) Zamenhof als Übersetzer.....	311
Reiner Arntz (Universität Hildesheim) Sprachplanung und Plansprachen – auch ein Thema für die Übersetzerausbildung.....	329
Wera Blanke (Berlin) Terminologearbeit und die Plansprache Esperanto – Einige Aspekte und Ergebnisse.....	343

Anforderungen der Praxis an die Ausbildung

Gisela Siebourg (Berlin) Die Anforderungen an den Konferenzdolmetscher im Auswärtigen Amt heute.....	363
Antonio Reda (Auswärtiges Amt, Berlin) Anforderungen des Auswärtigen Amtes an die Übersetzer- und Dolmetscherausbildung.....	373
Autorenverzeichnis	385

*Anhang***Dokumentation der Veranstaltungen**

1989-1996 an der Humboldt-Universität zu Berlin (1.-31. Veranstaltung).....	395
1997-2004 an der Hochschule Magdeburg-Stendal (FH) (32.-70. Veranstaltung).....	404
Namenregister der Referenten im Forschungsseminar.....	414